



# TRAIT D'UNION BINDE-GLIED

FÉDÉRATION VALAISANNE DES RETRAITÉS - WALLISER VERBAND DER RENTNER



---

BILLET DU PRÉSIDENT DE LA FVR  
BRIEF DES PRÄSIDENTEN DES WVR

**Solidarité entre aînés  
Solidarität unter Älteren**

PAGE 2 | SEITE 3

---

RÉFLEXION  
REFLEXION

**Séraphino,  
l'ange gardien  
Séraphino,  
der Schutzengel**

PAGE 4 | SEITE 5

---

REPORTAGE  
BERICHT

**Rencontre avec  
Dominique Germann  
Treffen mit  
Dominique Germann**

PAGE 6 | SEITE 7

# Solidarité entre aînés

JEAN-PIERRE SALAMIN  
Président FVR | Grimentz

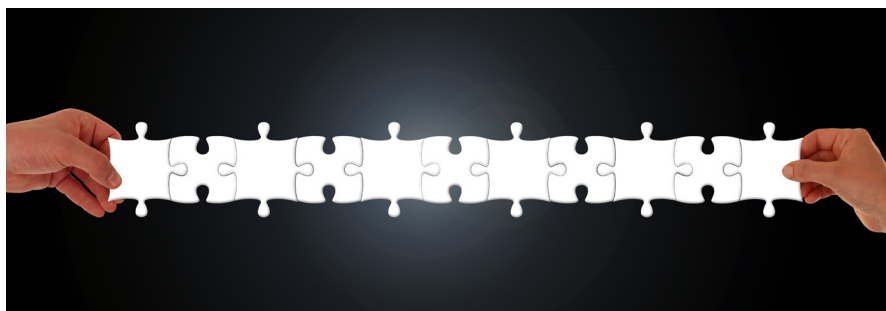
La Fédération Valaisanne des Retraités compte un peu plus de 8'000 membres, provenant de ses 25 associations : l'AVIVO de Saxon a fait son retour et le club des Aînés de Fully a demandé son adhésion, lors de son AG 2019. Ce chiffre est important. Cependant, il ne représente que le 12% des retraités (es) de 64/65 ans et plus du Valais qui sont au nombre de 66'000. Il reste donc encore beaucoup de place dans les rangs de la FVR, reconnue comme partenaire par le Gouvernement cantonal pour tout ce qui concerne les seniors du Valais. Au moment où une coordination cantonale en faveur des seniors va être mise en place, tous les aînés devraient devenir, par « SOLIDARITE », membres individuels de la FVR ou par l'intermédiaire d'associations dont ils sont membres.

La FVR s'est fortement engagée dans la définition d'une politique en faveur des personnes âgées, durant ces dernières années. Toutes ses propositions (Politiques pour une Société de longue vie, ouvrage paru aux Editions à la Carte, en juin 2016) ont été reprises par la Commission consultative cantonale pour le développement de la politique en faveur des personnes âgées dont les travaux vont s'achever au printemps 2020. Des propositions très concrètes vont voir le jour. Pour favoriser leur mise en place dans le canton d'une manière tangible, la



Jean-Pierre Salamin

La Fédération Valaisanne des Retraités compte un peu plus de 8'000 membres, provenant de ses 25 associations.



solidarité entre les seniors doit être optimale et encore plus visible.

Jean-Pierre Fragnière, Professeur émérite, décrit la solidarité dans Oser la Solidarité, ouvrage paru aux Editions Socialinfo en 2018, comme suit : « la solidarité humaine est un lien fraternel et une valeur sociale importante qui unissent le destin de tous les hommes les uns aux autres. Elle fait prendre conscience que tous les hommes appartiennent à la même communauté de vie et d'intérêt ».

« La solidarité, poursuit Jean-Pierre Fragnière, membre d'honneur de la FVR, doit être considérée comme un sentiment de responsabilité et de dépendance réciproque au sein d'un groupe de personnes qui reconnaissent avoir des obligations morales les unes par rapport aux autres. Dans ces conditions, les problèmes rencontrés (ou les solutions trouvées) par l'un ou plusieurs de ses membres

concernent l'ensemble du groupe ».

La solidarité se manifeste fortement le plus souvent lors de catastrophes diverses, mais elle doit également s'exprimer lors de développement de structures et d'instances sociales, notamment à l'intention des seniors. Alors, ce que la FVR soutient de toutes ses forces depuis 2008, à savoir la mise en place d'une politique cantonale en faveur des personnes âgées mérite le soutien de tous les seniors du Valais, soit individuellement, soit collectivement, soit en groupes d'activité ou en associations d'aînés.

Le site de la FVR, [www.fvr-wvr.ch](http://www.fvr-wvr.ch), reçoit votre adhésion ou celle de l'association dont vous êtes membres à la rubrique «ADHERER» sur sa page d'accueil. Ne remettez pas à plus tard votre adhésion, faites-le tout de suite ! Les membres du Bureau de la FVR sont également à votre disposition pour vous fournir toutes informations utiles. ■

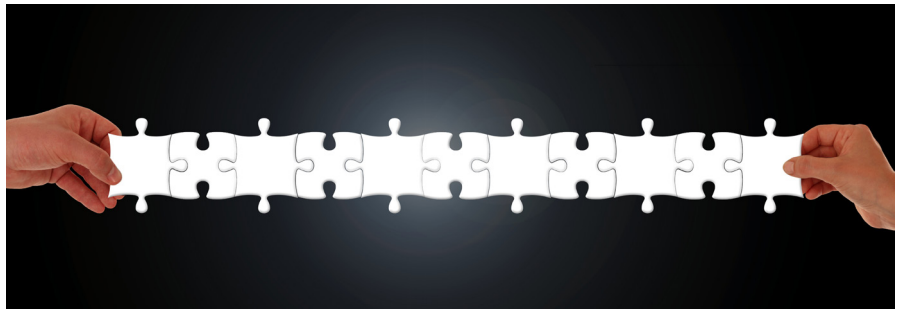
# Solidarität unter Älteren

JEAN-PIERRE SALAMIN  
Präsident des WVR | Grimentz

Der Walliser Rentnerverband umfasst in seinen 25 Vereinigungen etwas mehr als 8000 Mitglieder. Die AVIVO aus Saxon findet sich zurück und der Klub der Älteren aus Fully bittet anlässlich seiner GV 2019 um die Mitgliedschaft. Die Zahl ist wichtig! Denn sie umfasst nur 12% der RenterInnen von 64/65 und mehr Jahren eines Wallis von 66'000 davon. Es bleibt also noch viel Platz in den Reihen des WVR, anerkannt durch die kantonale Regierung als Partner für alle Anliegen der Senioren des Wallis. Im Moment da eine kantonale Eingliederung zu Gunsten der Senioren stattfinden wird, würden alle älteren Leute durch „SOLIDARITÄT“ Einzelmitglieder des WVR oder bereits durch deren Mitgliedschaft des Vereins.

Der WVR hat sich während der letzten Jahre stark in der Definition zu einer Politik zu Gunsten der älteren Personen engagiert. Alle Vorschläge („Politik für eine Gesellschaft mit langer Lebenserwartung“, erschienen in den Editions à la Carte, im Juni 2016) wurden von der Kantonalen, Konsultativkommission für die Entwicklung einer Politik zu Gunsten der älteren Personen übernommen, deren Ergebnisse im Frühjahr 2020 erscheinen werden. Konkrete Vorschläge werden aktuell vorliegen. Um diesen ihnen in unserem Kanton zu einer greifbaren Art Nachachtung zu verhelfen, muss die Solidarität unter den Senioren optimal und sichtbar werden.

Der Walliser Rentnerverband umfasst in seinen 25 Vereinigungen etwas mehr als 8000 Mitglieder.



Jean-Pierre Fragnière, Professor emeritus, beschreibt die Solidarität in „Oser la Solidarité“, erschienen in den Editions Socialinfo 2018, wie folgt: Die menschliche Solidarität ist ein geschwisterliches Band und von wichtigem sozialen Wert, der das Schicksal aller Menschen die einen mit den andern verbindet. Sie nimmt wahr, dass alle Menschen der gleichen Lebens- und Interessengemeinschaft angehören.

Die Solidarität, fährt Jean-Pierre fort, ebenfalls Ehrenmitglied des WVR, hat einem Gefühl von Verantwortung und gegenseitiger Abhängigkeit im Schosse einer Gruppe von Menschen zu entsprechen, welche die moralischen Verpflichtungen gegenseitig einander gegenüber anerkennen. Unter diesen Bedingungen (oder bei gefundenen Lösungen) durch eine oder mehrere ihrer Mitglieder, betreffen auch die Gesamtheit der Gruppe.“

Die Solidarität drückt sich meistens am stärksten bei verschiedensten Katastrophen aus, aber drückt sich ebenfalls

aus in Bezug auf die Entwicklung der Strukturen und der sozialen Instanzen, besonders die Senioren betreffend. Deshalb, was der WVR seit 2008 mit aller Kraft verteidigt, ist das Festlegen einer Kantonalen Politik zu Gunsten der älteren Generation des Wallis, sei es persönlich, sei es im Kollektiv oder sei es in Aktivitätsgruppen oder in Sektionen der Älteren.

Die Seite des WVR, [www.fvr-wvr.ch](http://www.fvr-wvr.ch), erhält eure Aufnahme oder diejenige eurer Sektion, dessen Mitglied Sie sind unter der Rubrik „ADHERER“ auf der Willkommenseite. Schiebt eure Anmeldung nicht auf später, sondern auf Jetzt. Die Mitglieder des Büro's des WVR stehen ebenso zu eurer Verfügung, um euch alle notwendigen Informationen zu erteilen. ■

# Séraphino

Séraphino est un ange gardien. Depuis la nuit des temps, il est chargé de cette mission auprès des êtres humains qui lui sont confiés, du premier au dernier jour de leur vie terrestre.

Il faut dire que les anges gardiens ne sont pas là uniquement pour préserver les gens des dangers physiques. Oh, bien sûr, ils insufflent un peu plus de prudence et suscitent des prises de conscience aux téméraires. Mais le rôle principal des anges gardiens, c'est de veiller à ce que la personne qui leur est confiée fasse bon usage de sa liberté intérieure.

Séraphino est un ange gardien consciencieux. En cette fin d'an de grâce 2019, il veille avec grand soin, comme d'habitude depuis 40 ans, sur François. Celui-ci se moque bien des histoires d'anges; depuis longtemps déjà, il les a relégués au musée des contes pour enfants, en bonne compagnie avec le Père Noël et le lapin de Pâques.

Mais Séraphino ne se soucie pas de cela. Il a l'habitude. Au contraire, il est ainsi encore plus motivé pour soutenir l'homme sur son chemin de vie. De la motivation, il lui en faut pour deux. En effet, François perd le moral. Il lui semble que tout va de plus en plus mal en ce début de millénaire : attentats, guerres, pollutions, corruption... Et quand il se promène dans les rues de sa petite ville, son regard est attiré par les lumières des magasins

qui appâtent ainsi les consommateurs avant Noël. L'argent, le pouvoir : tout semble se résumer à cela, pense-t-il.

Un ange gardien, c'est un messager de tendresse et de lumière. Mais pour pouvoir accueillir ces dons, il faut du silence intérieur. Séraphino attend le moment propice... qui arrive le 24 décembre à 17 h 07, quand François s'allonge sur son canapé pour jouir de quelques instants de repos bien mérité.

Séraphino ne perd pas une seconde. D'un geste délicat, aérien, il touche le cœur de François. Celui-ci se surprend à rêver... à rêver d'un monde plus beau, d'un monde meilleur... Combien de temps reste-t-il dans cet état de grâce ? Quelques instants ? Une éternité ?

Ce Noël est le plus beau que François ait vécu. En effet, son cœur, rempli d'espérance, a rajeuni de 20 ans. Et sa tête est pleine de projets; il va se mettre à l'œuvre !

Au sommet du sapin, caché derrière l'étoile, un ange sourit... ■





# Séraphino

Séraphino ist ein Schutzengel. Seit Alterszeiten ist er zu dieser Aufgabe für menschliche Wesen bestimmt, die ihm vom ersten bis zum letzten Tag irdischen Lebens anvertraut sind.



Es gilt zu sagen, diese Schutzengel seien nicht einzig dafür da, um die Leute von physischen Gefahren zu bewahren. Oh bestimmt, sie flössen etwas mehr Vorsicht ein und besseres Bewusstsein für die Zaudernden. Aber die wichtigste Rolle der Schutzengel besteht darüber zu achten, dass die ihnen jeweils anvertraute Person, von ihrer inneren Freiheit guten Gebrauch auszuüben vermag.

Séraphino ist ein gewissenhafter Schutzengel. Am Ende dieses Gnadenjahres 2019 wacht er, wie üblich seit 40 Jahren mit grosser Gewissheit über François. Dieser macht sich lustig über die Schutzengel Geschichten. Schon seit langer Zeit relegiert er sie in das Museum der Kinder, in guter Begleitung mit dem Weihnachtsmann und dem Osterhasen.

Doch Séraphino sorgt sich nicht darüber. Er ist sich daran gewöhnt. Im Gegenteil ist er umso motivierter den Mann auf seinem Lebensweg zu unterstützen. Motivation, diese hätte er für zwei. In der Tat verliert aber doch François die Moral. Es scheint ihm, alles geht noch und noch schlechter seit Beginn dieses Jahrhunderts: Attentate, Kriege, Verunreinigungen, Korruption...

Und wenn er in den Strassen seiner kleinen Stadt spaziert, wird sein Blick angezogen

von den Lichtern der Geschäfte, die so die Konsumenten vor Weihnachten ködern. Das Geld, das sich Leisten können, all das scheint sich zu vereinen, denkt er.

Ein Schutzengel, ist ein Botschafter von Zärtlichkeit und Licht. Aber um diese Geschenke zu empfangen, braucht es den inneren Frieden. Séraphino erwartet ihn zu einem günstigen Augenblick...der am 24. Dezember um 17.07 Uhr eintritt, wenn François sich auf seinem Kanapee austreckt um einige Momente der verdienten Ruhe zu geniessen.

Séraphino verliert keine Sekunde. Mit einer delikaten, himmlischen Geste berührt er Françoises Herz. Dieser überrascht sich zu träumen, von einer viel schöneren Welt zu träumen, einer besseren Welt. Wie viel Zeit verbleibt ihm in diesem Zustand der Gnade? Einige Momente? Eine Ewigkeit?

Diese Weihnacht war die schönste die François erlebte. In der Tat, dein Herz erfüllt von Hoffnung wurde um 20 Jahre jünger. Und sein Kopf voller Projekte wird sich an die Arbeit machen!

Auf der Spitze des Tannenbaumes, verborgen hinter dem Stern, lächelt ein Engel. ■

# « Les seniors doivent continuer à s'engager dans la société ordinaire »

Propos recueillis par JOËL CERUTTI  
Journaliste | Noës

Dominique Germann part à la retraite début 2020 après quinze ans passés à la tête du Centre médico-social de Sierre (CMS). Auparavant, il y avait déjà œuvré comme assistant social (1980 à 1988) avant de passer seize ans au sein de Pro Senectute. Trait d'Union l'a rencontré en novembre 2019 pour un bilan global sur ses diverses actions.

## Quel effet de partir à votre tour à la retraite ?

C'est un peu particulier quand on s'est occupé de personnes âgées durant quasiment toute son existence professionnelle. En même temps, je me réjouis de voir si toutes les théories et les réflexions qu'on s'est faites, on peut se les appliquer à soi-même. Au début, je vais certainement prendre du temps pour moi. Puis, comme je suis au comité de plusieurs associations, je vais continuer à m'y engager bénévolement, mais sans responsabilité.

## En quinze ans, quel est le projet concernant les personnes âgées qui vous satisfait le plus ?

La Résidence Plantzette – que le CMS gèrera dès mars 2020 – est un des projets dont je suis assez fier. Elle est en train d'être aménagée dans les anciens locaux de la Clinique Ste Claire. La Résidence Plantzette permet de concevoir le soutien que l'on peut apporter aux personnes âgées dans la continuité, du domicile jusqu'à



la résidence. J'en suis heureux car nous les prenons en charge dans la globalité de leurs problématiques. Il y avait cette séparation entre les institutions, les organismes qui doivent gérer ces dossiers. On s'aperçoit dans notre région – et c'est peut-être aussi le cas dans les autres – que le placement en EMS concerne une petite partie de la population âgée. C'est moins de 20 %. Le passage par la catégorie hôpital est presque obligé. Nous, ce qu'on aimerait faire avec la Résidence Plantzette, c'est de l'éviter car il n'est pas très favorable en termes de qualité de vie.

## Beaucoup de retraités décident aussi de mettre en commun leurs ressources et d'habiter ensemble. C'est le futur ?

Je trouve ça génial ! Nous avons développé nos appartements Domino, disséminés dans la ville ou les villages. Ils sont une initiative du CMS - mis en place par mon prédécesseur - où nous proposons une cohabitation à plusieurs personnes. Si d'autres

étaient venues me trouver un jour en me disant : « Nous avons trouvé un super appartement, nous allons vivre ensemble en colocation. Est-ce que le CMS peut nous apporter des soins, parce que nous avons quelques petits pépins de santé ? » J'aurais accepté tout de suite. Cela démontre que même à un âge avancé, on peut résoudre par soi-même un certain nombre de problèmes : l'isolement, la perte des contacts sociaux, la sécurité.

## La population âgée augmente. La société en a-t-elle vraiment conscience ?

Il y a une chose que je n'aime pas trop, c'est lorsque l'on parle du tsunami gris. Je déteste ça ! Le tsunami, c'est une catastrophe. Le fait d'amener le plus de gens possible à un âge avancé n'en est pas une ! C'est un gain pour la société. Ensuite, un tsunami est imprévisible. Alors que le vieillissement de la population, on sait que cela va arriver, on connaît les problèmes posés en termes d'assurances sociales.

# Die Senioren haben sich weiterhin in die normale Gesellschaft einzubringen

Aufzeichnungen durch JOËL CERUTTI  
Journaliste | Noës

Anfangs 2020 zieht sich Dominique Germann nach 15 jähriger Führung des Sozialmedizinischen Zentrums in Siders (SMZ) in den Ruhestand zurück. Schon vorher war er als Sozialassistent tätig (1980 bis 1988) bevor er 16 Jahre in den Dienst zur Pro Senectute kam. Trait d'Union traf ihn im November 2019 zur Aufgabe, Bilanz zu seinen verschiedenen Aktionen zu ziehen.

## Welch ein Wechsellauf hin zu ihrem Ruhestand?

Es ist etwas speziell, weil man sich sozusagen die ganze Zeit während der beruflichen Lebens mit betagten Personen befasst hat. Gleichzeitig erfreut es mich zu sehen ob alle die Theorien und Reflexionen die man sich gemacht hat, für sich selber Gültigkeit haben. Zu Beginn werde ich selbst dafür Zeit nehmen. Dann im Komitee von mehreren Vereinigungen Einsitz genommen, werde ich mich ehrenamtlich dafür einsetzen, jedoch ohne Verantwortung.

## Nach 15 Jahren, welches Projekt für die betagten Personen ist es, das euch am besten gefällt?

Die Residence Planzette – die das SMZ ab März 2020 führen wird, ist ein Projekt auf das ich sehr stolz bin. Es wird in den alten Räumlichkeiten der Klinik Ste Claire eingerichtet. Die Residence Planzette erlaubt es allen Betagten unbeschränkt ab Wohnung bis hin zur Residence Unterstützung zu



leisten. Dabei bin ich glücklich, denn wir nehmen sie in Obhut in der Ganzheit ihrer Probleme. Es gab diese Trennung zwischen den Institutionen, den Organen, die diese Aufgaben zu bewältigen hatten. Es fällt auf in unserer Region –und dies ist vielleicht bei ändern auch der Fall – dass die Platzierung in den SMZ nur einen kleinen Teil unserer älteren Bevölkerung betrifft. Es betrifft weniger als 20%. Der Schritt durch die Kategorie Spital ist nahezu obligatorisch. Wir, was wir mit der Residence Planzette erreichen möchten, ist diesen zu umgehen, denn dies ist nicht nach Auffassung günstig für die Lebensqualität.

## Viele Rentner beschliessen auch ihre Ressourcen zusammen zu legen und miteinander zu wohnen. Ist dies die Zukunft?

Ich finde dies genial! Wir haben unsere Appartements Domino, zerstreut in der Stadt oder in den Dörfern. Es sind das Initiativen der SMZ – von meinem Vorgänger etabliert – wo wir verschiedenen Personen das Zusammenleben vorschlugen. Wären andere zu

mir gekommen mit der Aussage: Wir haben ein super Appartement gefunden, wir wollen zusammen in einer Gemeinschaft wohnen, könnte so das SMZ uns Hilfe bringen, weil wir einige kleine Gesundheitsprobleme haben, ich hätte sofort Hilfe geleistet. Dies zeigt auf, dass man selbst in fortgeschrittenem Alter, eine gewisse Zahl von Problemen, selbst lösen kann. Ja Isoliert sein, gleich Verlust sozialer Kontakte, Sicherheit.

## Die ältere Bevölkerung nimmt zu. Ist sich die Bevölkerung dessen nicht bewusst?

Eine Tatsache die ich nicht verstehen mag, wenn man von einem grauen Tsunami spricht. Ich finde dies widerlich. Der Tsunami, ist eine Katastrophe. Ist nicht die Tatsache möglichst die Mehrzahl älterer Personen dahin zu führen, nicht eine? Sie sind ein Gewinn für die Gesellschaft. Folglich, ein Tsunami ist unvorhersehbar. Weil die Alterung der Bevölkerung stattfindet, kennt man die Probleme hinsichtlich der Auswirkung auf die Sozialversicherungen.



# TRAIT D'UNION BINDE-GLIED



FÉDÉRATION VALAISANNE DES RETRAITÉS - WALLISER VERBAND DER RENTNER

## Les seniors ont-ils conscience de leur force politique ?

Pas trop. Je suis un petit peu déçu par les dernières élections qui ont mis en avant de jeunes candidats pour éjecter quelques seniors. Peut-être aussi parce qu'ils avaient duré trop longtemps. Les seniors doivent continuer à s'engager dans la société ordinaire. Je suis assez opposé à ces conseils d'anciens qui réunissent uniquement des personnes âgées entre elles. Pourquoi créer une structure à part ?

## Quels sont les dossiers chauds qui attendent Jean-Pierre Lugon, votre successeur ?

Il y a une vision qui a été définie par notre comité de direction et qu'il devra mener à bien dans les dix prochaines années. Il devra poursuivre l'intégration sur les soins de longue durée. Il faudra voir si cela peut être étendu à l'ensemble du district. L'idée serait vraiment que la région n'ait plus qu'une seule organisation à disposition des personnes âgées. C'est d'ailleurs un cheval de bataille de la Fédération des Retraités qui souhaite que l'on puisse offrir des prestations uniformes sur l'ensemble du canton. L'autre défi de Jean-Pierre Lugon sera aussi la question du financement. Les coûts augmentent avec les besoins. Il sera encore face à la pénurie du personnel dans ce domaine d'activité. Dans son rôle de directeur général, Jean-Pierre Lugon devra renforcer cette interface entre les communes, le canton et les institutions. Il a déjà acquis une certaine habitude à Pro Senectute. Il peut s'appuyer sur des services qui fonctionnent bien avec une délégation des compétences efficace. Heureusement, il lui serait impossible de tout porter seul ! ■

## Sind sich die Senioren ihrer politischen Stärke bewusst?

Nicht zu sehr. Ich bin ein wenig von den letzten Wahlen enttäuscht, welche die Senioren durch junge Kandidaten hinauswerfen. Vielleicht auch weil jene zu lange im Amt waren. Die Senioren dürften sich in der üblichen Gesellschaft weiter engagieren. Ich bin gegen die Ratschläge der Älteren die einzig ältere Personen unter sich vereinigen wollen. Warum nicht eine getrennte Organisationsstruktur gründen?

## Welches sind die heissen Dossier, die auf Jean-Pierre Lugon warten, euer Nachfolger?

Von unserem Direktionskomitee wurde eine Vision definiert und die dürfte in den nächsten 10 Jahren zum Guten führen. Sie dürfte die Integration der Langzeitpflege weiterführen. Sie sollte erkennen können, ob diese Idee auf den ganzen Distrikt auszuweiten sei. Die Idee wäre klar, dass sie als Region wirklich nur noch als einzige Organisation zu Gunsten der älteren Personen vorhanden wäre. Es wäre übrigens das „Schlachtrössli“ des Rentnerverbandes, der für den ganzen Kanton ein Angebot von einheitlichen Pflegeleistungen wünschen würde. Die andere Herausforderung für Jean-Pierre Lugon wäre auch die Frage der Finanzierung. Die Kosten steigen mit den Anforderungen. Sie stände auch dem Personalmangel entgegen. Jean-Pierre Lugon müsste die Schnittstellen zwischen den Gemeinden, dem Kanton mit seinen Institutionen verstärken. Er hat bereits eine gewisse Regelung mit der Pro Senectute getroffen. Er kann sich auf Dienste stützen, die sehr gut mit der Delegation von wirkungsvollen Kompetenzen führen. Zum Glück, es wäre ihm unmöglich alles allein zu tragen. ■

## Impressum

### Editeur

Fédération valaisanne  
des retraités  
Case postale 492  
1951 Sion

### Site internet

[www.fvr-wvr.ch](http://www.fvr-wvr.ch)

### Rédaction

Joël Cerutti

### Deutsche Übersetzung

Peter Summermatter,  
3930 Visp

### Composition

Pointcom, D.Karlen,  
1845 Noville  
[www.dkahlen.com](http://www.dkahlen.com)

### Impression

Imprimerie Fiorina,  
1950 Sion

### Adressage

Atelier St-Hubert,  
1950 Sion

### Parution

4 fois l'an : mars, juin,  
septembre et décembre

### Coordonnées de paiement

CCP : 19-3899-4  
IBAN :  
CH68 0900 0000 1900 3899 4

### Abonnements

Abonnement simple  
Abonnement allein CHF 15.-

### Abon.+cotisation

Abon.+Mitgliederbeitrag  
CHF 25.-

### Abon. + cotisation couple

Abon. + Mitgliederbeitrag für  
Ehepaare CHF 30.-